

Papyrus 39: Dated to 200-225 CE Containing Yahuchanon 8:14-22

Transcription and Direct Word Translation

Recto

[ογ]

¹⁴και ειπεν] αυτοις
καν εγω μ]αρτυρω
περι εμου] του η μαρ
τυρια μου] αληθης
εστιν οτι ο]ιδα πο
θεν ηλθο]ν και που
υπαγω υ]μεις δε
ουκ οιδατ]ε ποθεν
ερχομαι] η που υπα
γω ¹⁵υμεις] κατα τη
σαρκα κρ]ινετε εγω
ου κριν]ω ουδενα
¹⁶και εαν κ]ρινω δε
εγω η κρ]ις η εμη
αληθινη ε]στιν ο
τι μονος] ουκ ει
μι αλλ εγ]ω και ο
πεμψας] με ΠΗΡ
¹⁷και εν τω] νομω
δε τω υμ]ετερω
γεγραπτ]αι οτι δυ
ο ΑΝΩΝ η] μαρτυρι
α αληθης] εστιν ¹⁸ε
γω ειμι] ο μαρτυ
ρων περι] εμαυτου

Yahuchanon 8:14-18a

Front Side of Leaf

[73]

¹⁴and He said] to them,
“And if I w]itness
concerning Mys]elf, the wit
ness My] genuine
exists, because I a]cknowledge fr-
om where I have appear]ed, and to w-
here I depart. Y]ou but
do not acknowl]edg[e] from where
I have appear]ed], or to where I d-
epart. ¹⁵You] according to the
flesh se]parate, I
do not separa]te anything.
¹⁶Even if sep]arate however
I did, the sepa]ration the Mine
genuine e]xists, be-
cause alone] not I e-
xist, nevertheless Mys]elf and the One
having dispatche]d] Me, Father.
¹⁷Even in the] law-code
however that be]longs to you,
it has been writt]en that ‘By tw-
o humans the] witness-
s genuin]e] exists.’ ¹⁸My-
self exist as] the One witness-
ing concerni]ng] Myself,

Yahuchanon 8:14-18a

και μ[αρτυρει περι
εμου [ο πεμφας με
ΠΗΡ ¹⁹ε[λεγον ουν
αυτω [που εστιν ο
ΠΗΡ σο[υ απεκριθη
ΤΗΣ ου[τε εμε οιδα
τε ουτ[ε τον ΠΡΑ μου
ει εμε [ηδείτε και
τον ΠΡΑ μου αν η
δειτε ²⁰τ[αυτα τα ρη
ματα ελα[λησεν εν
τω γαζο[φυλακιω
διδασκω[ν εν τω
ἱερω κα[ι ουδεις
επιασε[ν αυτον ο
τι ουπ[ω εληλυθει
η ωρα α[υτου ²¹ειπεν
ουν πα[λιν αυτοις
εγω υπ[αγω και ζη
τησετε μ[ε και εν
τη αμαρτ[ια υμων
αποθαν[εισθε ο
που εγω [υπαγω
υμεις ου [δυνασθε
ελθειν ²²ε[λεγον ουν

and w[itnesses concerning
Me [the One having dispatched Me
Father." ¹⁹Th[ey were saying therefore
to Him, ["Where exists the
Fahter Yo[ur?" Responded
Yahushua, "Nei[ther Me any of you ackno-
wledge, no[r the Father My.
If Me [you all had acknowledged, also
the Fat[her My would you all ha-
ve acknowledged." ²⁰T[hese the stat-
ements He dec[laared in
the pub[lic treasury,
instructin[g in the
Temple. An[d nobody
arreste[d Him, bec-
ause no[t yet has appeared
the hour H[is. ²¹He said
then fur[thermore to them,
"I de[part, and you all s-
hall look for M[e, and in
the misses of the ma[rk of you all,
you all shall p[erish. W-
here I [depart
you all are not [powerful
to appear." ²²Th[ey were saying therefore